



Daniela Kunkel



DAS kleine WIR

EMa Biçûk

Deutsch - Kurdisch/Kurmancî

Edition
bi:libri

Daniela Kunkel

DAS kleine WIR

EMa Biçûk

Für Paul und Tilda

Ji bo Paul û Tilda



Kurdische Übersetzung von Ilyas Isa

Das ist das kleine WIR. Es ist ziemlich stark und etwas ganz Besonderes.
Ev EMa biçük e. Ew gelekî bihêz e û tiştekî pir taybet e.





Ein WIR entsteht überall dort, wo sich Menschen mögen. Es gibt also ziemlich viele WIR und jedes sieht ein bisschen anders aus. Eines haben sie aber alle gemeinsam: Sie sind sehr wertvoll. Diese Geschichte handelt von dem WIR von Ben und Emma.

EMek li wan cihan peyda dibe, ew cihênu mirov lê ji hev hez dîkin. Anku gelek EM hene û her yek ji wan piçekî ji ya dîtir cûda ye. Lê belê hemûyan tiştekî hevbeş heye: Ew gelekî hêja ne. Ev çîrok li ser EMa Ben û Emmayê ye.

Das WIR verbindet Ben und Emma auf wundervolle Weise. Es lässt sie aneinander denken, auch wenn sie sich gerade nicht sehen. Mit dem WIR verstehen sich die beiden auch ohne Worte.

Ev EM Ben û Emmayê bi awayekî gelekî xweş bi hev re girêdide. Ew dike ku hizira hev û din bikin, xwe eger ew wê kêlîyê hev û din nebînin jî. Ew herdu bi alîkarîya EMê bê axaftin ji hev fahm dikan.



Manchmal meint es das WIR auch etwas zu gut mit den beiden.
Hindek caran EM tê wateya gelek başyê ji bo herdulyan.



Das WIR wohnt in unserem Herzen.
EM di nava dilê me de dijî.

Das WIR macht alles halb so schlimm.
EM barê her tiştî sivik dike.

Das WIR mag Blumen.
EM ji gulan hez dike.

Das WIR liebt Tee.
(Und Kuchen!)
EM ji çayê hez dike
(û kékê!).

Das WIR hat Zauberkräfte.
EM xwedî hêzên sihirbazî ye.



Das WIR macht Ben und Emma MUTIGER.

Mit ihm können sie die gruseligsten

Ungeheuer bezwingen.

EM Ben û Emmayê BI CEGERTIR dike.

Ew dikarin bi alîkarîya wê zora

ajdehayê

herî tirsinak bibin.



DAS kleine WIR

ist in folgenden Sprachversionen erhältlich:

Deutsch-Englisch
Deutsch-Kurdisch/Kurmancî
Deutsch-Persisch/Farsi
Deutsch-Spanisch
Deutsch-Türkisch
Deutsch-Ukrainisch

MP3-Hörbuch in 7 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Deutsch, Englisch, Kurmancî, Persisch, Spanisch, Türkisch und Ukrainisch steht unter

www.edition-bilibri.com/audio-list zum Download bereit.

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprachen kostenlos herunterladen. Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code: BXK225

Zweisprachige Ausgabe:

© 2025 Edition bi:bili, ein Imprint der NordSüd Verlag GmbH, München

Text und Illustration: Daniela Kunkel

Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser

Übersetzung ins Kurdische: Ilyas Isa

Lektorat Kurdisch: Samir Kheder Abde

Originalausgabe: Das kleine WIR

© 2016 Carlsen Verlag GmbH, Hamburg

Text und Illustration: Daniela Kunkel

Lektorat: Sandra Ladwig

Produktionsmanagement: Bettina Oguamanam

1. Auflage 2025

Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland

Alle Rechte vorbehalten.

www.edition-bilibri.com

GPSR-Kontakt: Edition bi:bili, NordSüd Verlag GmbH,
Triebstraße 3, 80993 München, info@edition-bilibri.de



Mit dem WIR ist alles halb so schlimm und doppelt schön, finden Ben und Emma.
Doch auch beste Freunde streiten, und plötzlich ist das WIR verschwunden.
Für Ben und Emma erscheint die Welt auf einmal grau und trostlos. Wo hat sich
das WIR versteckt? Gemeinsam machen sich die beiden Freunde auf die Suche ...

Ben û Emma dibînin ku bi EMê re barê her tiştî siviktir e û duqat xweştir e.
Lê belê baştirîn heval jî şerê hev û din dikin, û ji nişkekê ve te dît EM winda dibe.
Dinîya bi yek carê li ber çavê Ben û Emmayê gewr û xemgîn dibe. EMê xwe li ku
derê veşartîye? Herdu heval bi hev re didin pey şopa wê û lê digerin ...

